

CURRICULUM VITAE (2014)

LI

Feng

11, Résidence des Buissons
94500 Champigny, France
Phone: + 33 1 49 83 92 99
Mobile: + 33 6 84 99 59 67 / + 8615901351395
E-mail address: li_feng704@aliyun.com / li.feng@libertysurf.fr

Conference Interpreter AIIC (since 1993)

A: Chinese / **B:** French (Excellent relay) / **C:** English

EDUCATION & DEGREES

- **BA** in French Civilisation and French Language (1971-1975)
Beijing Foreign Language University, French Department
- **Training studies in Morocco** (1975-1977)
French Literature and Linguistics
Mohamed V University, Literature Faculty, Morocco
- **MBA** in French Literature and Linguistics (1980 - 1982)
Beijing Foreign Language University, French Department
- **United Nations Certificate of Interpretation and Translation** (1985-1986)
UN Training Program in Beijing
- **PhD** Paris III Sorbonne University, (2001)
Thesis Subject: *Problems related to simultaneous interpretation from Chinese to French in international conferences: Difficulties, practical solutions and pedagogic Repercussions*

PROFESSIONAL EXPERIENCE

My personal experience in interpretation goes back to the time I was a French teacher at Beijing Foreign Language Institute. From 1978 to 1990, I worked as an interpreter for various official organisations and government institutions (of which the Foreign Affairs Ministry and the Finance Ministry) in international conferences (ONUG, ILO, UNESCO, etc.) and for leading French companies such as Elf Aquitaine, Saint Gobain, Air Liquide, etc. in their technical and marketing cooperation with China.

French resident since 1990, I became, over the past 21 years, a professional conference interpreter active with:

INTERNATIONAL ORGANISATIONS

- UNESCO (Paris, from 1980 until today)
- European Union (Brussels, from 1980 until today)

- OECD (Paris, from 1980 until today)
- UNOG (Geneva, from 1980 until today)
- UNOV (Vienna, from 1980 until today)
- FAO and PAM (Rome, from 1980 until today)
- PNUE (Nairobi, 1990 - 2001)
- ITU (Geneva, from 1993 until today)
- WHO (Geneva, from 1993 until today)
- UNO (New York, 2001 - 2004)

OTHER FRENCH INSTITUTIONS AND PRIVATE COMPANIES

- **French Ministry of Foreign Affairs** (from 1991 until today):
 - Interpreter during French Presidents (Nicolas Sarkozy, Jacques Chirac), Prime Minister (Jean Pierre Raffarin) and Foreign Affairs Ministers visits to China
 - Interpreter during Chinese Presidents (JIANG Zemin, HU Jintao, Xi Jinping), Prime Ministers (LI Peng, ZHU Rongji, WEN Jiabao) and other high-ranking Chinese officials visits to France
- **French Ministry for Economy, Finance and Employment** (1995 until today):
 - Interpreter for the France-China Mixed Commission and for various Work groups
 - Interpreter during French Finance General Inspector (De Chalendar) and other Ministry officials visits to China (1979-1989)
 - Interpreter during China's Finance Ministers to France (1981, 1982 and 1985)
 - Franco-Chinese on VAT tax Seminar (1979 and 1981)
- **Paris Chamber of Commerce and Industry (CCIP)** (since 1997 until today)
 - Interpreter in several conferences on cooperation between Chinese and French companies
- **French companies established in or working with China** (since 1991)
 - AXA, Airbus Industrie, Gec-Alsthom, Renault, Expositum, Euriware, CCF, TDF, France Télécom, PCA Peugeot-Citröen, Renault, Natixis, ...

REFERENCES

- Ms Eve Boutillie, Head of the Interpretation Division, UNESCO
Address: 7 Place de Fontenoy - 75700 Paris France
Tel: + 33 (1) 45 68 21 46
- Ms Laure Mellerio, General Secretary of the France-China Committee
Address: 55 Avenue Bosquet, 75330 Paris Cedex 07
Tel : + 33 (1) 53 59 17 26